

MARTÍNEZ TOMEY, Miguel: "A normalización de l'aragonés como luenga churidica",  
*Luenga & fablas*, 8-9 (2004-2005), pp. 29-46.

## A normalización de l'aragonés como luenga churidica

Miguel MARTÍNEZ TOMEY  
(*Consello d'a Fabla Aragonesa*)

### Resumen

La lengua aragonesa ha pervivido a lo largo de los últimos siglos reducida al ámbito de lo rural y de un uso no culto. Su historia como lengua culta ha sido breve y se ha visto laminada paulatinamente desde la Baja Edad Media por el castellano. Sin embargo en el ámbito de lo jurídico, debido a la poderosa influencia de los fueristas aragoneses y a la supervivencia del Derecho civil aragonés, dicha erosión ha sido más lenta para su rico patrimonio léxico jurídico que, debidamente adaptado y actualizado a las realidades de hoy día, puede ponerse en valor para su empleo en la lengua aragonesa normalizada.

**Palabras clave:** Ley de lenguas, normalización, lenguaje culto, Derecho aragonés, léxico jurídico, instituciones, Derecho Civil, Estatuto de Autonomía de Aragón, restauración de la lengua, recuperación lingüística, habla patrimonial, neologismos, fueros, actos de Cortes, Cortes de Aragón, Diputación, Justicia de Aragón, Compilación de Derecho civil, Ley de Sucesiones por causa de muerte.

### Summary

The Aragonese language has survived through the last centuries confined into the rural world and unfit for any cultivated purpose. Its history as a learned language is short and has been gradually eroded since the Lowe Middle Ages by the Castilian. However, in the juridical field, because of the strong influence of the Aragonese *fueristas* (experts in the kingdom's Law, such erosion has been much slower on its rich lexical legacy which, duly uptated and adapted to our current reality can be used in a standardized Aragonese language.

**Key words:** Languages bill, standardization, cultivated language, Aragonese law, juridical lexicon, institutions, Common law, Statute of Autonomy of Aragon, restoration, retrieval, patrimonial language, neologisms, *fueros*, Parliament Acts, parliament (*Cortes*) of Aragon, Aragonese governemet (*Diputación*), *Justicia de Aragón*, Compilation of Aragonese Common Law, Bill of succession by cause of death.

O desarrollo de l'artículo 7 d'o Estatuto d'Autonomía d'Aragón dica agora, debito á ra falta d'una regulazión global que tenerba que benir data por o Fuero de Luengas, s'ha carauterizato por a suya dispersión, escasa remetida e falta de

coderenzia.<sup>1</sup> Chunto á ixas tres carauteristicas, cal fer notar tamién una cuatrena: a suya inaplicazió praucicamén cheneralizata, produto, más que más, d'a bofa boluntá politica d'a mayor parti d'os poders que han rechito as diferens Instituzions publicas d'Aragón.

Pero, como señala José Ignacio LÓPEZ SUSÍN, dimpués de muitas añadas de casuistica normatiba poco menos que anedotica,<sup>2</sup> *“a partir de la aprobación del Dictamen de las Cortes de Aragón sobre política lingüística, las sucesivas leyes aprobadas por esta cámara legislativa han adoptado los criterios en ella establecidos, en cuanto al reconocimiento de las lenguas y su cooficialidad.”*<sup>3</sup> Iste feito, acayezito en 1997, determinó una mayor proliferazió de desposizions lingüísticas en os testos normatibos aragoneses en un sentito más claramén antezipatorio de cara ta un prebisible Fuero de Luengas que estatuezese un rechimen cheneral d'uso amplo e ofizialmén reconoxito de totas as luengas aragonesas.<sup>4</sup>

A V lechislatura d'as Cortes d'Aragón estió testimonio d'o intento más abanzato (anque tamién se malmetió) d'autitar ixo proyeuto de Fuero de luengas ta Aragón clamato a dar debita aplicazió e desarrollo á l'artículo 7<sup>no</sup> d'o Estatuto d'Autonomía. Á penar d'as desincusas que se dioron ta retirar o proyeuto, relatibas á una supuesta insufizienz de consenso politico, o zierto ye que a drentata en bigor de un lumero crexién de desposizions normatibas aplicables á ras diferens luengas d'Aragón ha enguizcato una autitú aprebenita pero, de bez, pro positiba entre un crexién lumero de churistas aragoneses.<sup>5</sup> Con tal perspeutiba, nusatros nos planteyamos o siguién: si en ista lechislatura ra inziatiba d'un Fuero de Luengas prosperase e s'ubrise de pronto ra puerta á un uso ofizial de l'aragonés en as Instituzions publicas, ¿estarba o prozeso de normalizazió de l'aragonés que calerba fer serbir-ie o sufizienmén maduro como ta dar respuesta á ras espeutatibas d'uso que se'n tienen?

---

<sup>1</sup> LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio. *El Régimen Jurídico del Multilingüismo en Aragón*, Zaragoza, Diputación General de Aragón – Caja de Ahorros de la Inmaculada, 2000.

<sup>2</sup> Que se mugan á ras desposizions lingüísticas contenitas en os Decretos d'entre 1987 y 1993 relatibos á ros premios de nobela “Arnal Caveró” e “Guillem Nicolau”, o Fuero 8/1987, de 15 d'abril, de Creyazió, organizazió e control parlamentario d'a Corporazió Aragonesa de Radio e Televisión, o Fuero 3/1989, de 21 d'abril, d'o Imno d'Aragón, o Reglamento de 6 de chulio de 1990 d'organizazió e funcionamiento d'o Chustizia d'Aragón, e ro Fuero 6/1993, de 6 d'abril, de Carreteras d'a Comunidá Autonoma d'Aragón.

<sup>3</sup> *Ibidem.*

<sup>4</sup> Dende alabez e dica o diya de güei contamos con desposizions relatibas á ras luengas d'Aragón, asobén pro detallatas, en o Fuero 8/1997, de 30 d'otubre, d'o Estatuto d'o Consumidor e Usuario d'a Comunidá Autonoma d'Aragón, a Orden de 30 de chinero de 1998 sobre as competencias en materia educatiba, o Fuero 7/1998, de 16 de chulio, por o que s'apreban as Direutrices Chenerals d'Ordinazió Territorial d'Aragón, o Fuero 7/1999, de 9 d'abril, d'Almenistrazió Local d'Aragón, o Fuero 3/1999, de 10 de marzo, d'o Patrimonio Cultural Aragonés, o Fuero 3/1999, de 24 de febrero, de Suzesions por causa de muerte, e ro Fuero 2/2003, de 12 de febrero, de rechimen economico matrimonial e biduedá.

<sup>5</sup> Por exemplo, a d'o Colechio de Notarios d'Aragón, que ya ha demandato traduzions á l'aragonés de diferens documentos-patrón en respuesta á ros supuestos lingüísticos ubiertos por o Fuero 3/1999 de Suzesions.

A respuesta ye: *encara no*. O proposito d'ista comunicazi3n ye explicar por qu3 e, m3s que m3s, proposar qu3 podemos fer-ne.

### Luenga culta vs. luenga bulgar, pasato vs. pres3n

Ye pro conoxito que l'aragon3s meyebal teni3 un rechistro e uso culto que se fizo serbir amplam3n en a redazi3n de testo literarios, istoricos, filosoficos e churidicos, abracando entre istos zaguers os notariales. Ixa bocazi3n d'uso culto se tresmina dende as primers espuntatas que amanixen en as Glosas Emilianenses y en as mesturas de textos en lat3n con adibitos en romanze d'os sieglos X e XI, pero no ser3 que dica o sieglo XIII cuan as obras en aragon3s proliferen sobre a cheneralid3 d'os textos latinos, enzetando con a primer gran obra istorica en ista luenga: o *Liber Regum*.<sup>6</sup> Manimenos, sin perchuizio d'a m3s temprana utilizazi3n d'o nabarro-aragon3s en Nabarra en o sieglo XII, o testo churidico m3s antigo conoxito en aragon3s ye una escritura de cromptabenda con calendata de 2 de marzo de 1232,<sup>7</sup> 3 lo que seguirba pocas 3nadas dimpu3s a bersi3n romanze d'a Compilazi3n d'os Fueros conzeditos por Chaime I en Uesca en 1247. Con ella s'enguera una era florexien de l'aragon3s como luenga de transmisi3n de conzeutos e ideyas complexas de car3uter churidico que, sin dembargo, 3 mida que eboluzionaba, s'esburziaba de traza progresiba d'a luenga parlata por a inmensa mayoria d'a poblazi3n de labradors e ganaders que predominaban en a sozied3 d'ixa epoca.<sup>8</sup>

No ye encara guaire estudiata en detallo a mecanica d'ixe prozesos de transformazi3n de l'aragon3s culto que lo fue alpartando cada bez m3s d'a luenga popular (que, por a suya parti, tami3n tenerba ra suya propia eboluzi3n) 3 ro largo de ra baxa Ed3 Mey3 e ro escomenzipio d'a Ed3 Moderna. S3 que ye claro que en ixa progresi3n s'enriquio tanto con o desarrollo semantico d'as suyas bozes patrimoniales propias (entre as que bi eba una apreziabile enfluyenzia gascona) como con o acarrazamiento que, sobre tot, en a canzilleria reyal d'a Corona d'Arag3n, fazi3 de terminos e formas probeniens d'o catal3n primero e d'o castellano dimpu3s, enfluyenzias 3stas que se tresminaban 3 no guaire tardar 3 tot ro rete d'escribers, notarios e churistas que exerzeban as suyas autibidaz en o Reino d'Arag3n. D'una traza paralela, en o plano sozial, ixo mesmo yera o que suzedeba con a luenga parlata por as familias que teneban contauto con una realeza cada bez m3s enfluyita por dinastias poco enradigatas en Arag3n, e que gustaban de seguir as suyas modas y estendenzias como b3a de promozion sozial.

<sup>6</sup> Ubierto Arteta, Antonio. *Historia de Arag3n. Literatura medieval I*. Ediciones ANUBAR. Zaragoza, 1981.

<sup>7</sup> UBIERTO ARTETA, Antonio, "La lengua de los textos jur3dicos y documentos de aplicaci3n del Derecho en el siglo XIII en Arag3n", *Actas de las Segundas Jornadas sobre el Estado Actual de los Estudios sobre Arag3n* (Huesca, 19 a 21 de diciembre de 1979). Vol. I. Zaragoza, Instituto de Ciencias de la Educaci3n, 1980, pp. 441-444.

<sup>8</sup> Tom3s NAVARRO TOM3S, en a suya introduzi3n 3 ros *Documentos Ling3sticos del Alto Arag3n*, ya sealaba que "varios testimonios indican que ni el mismo aragon3s que los notarios escrib3n puede ser considerado como propia imagen del dialecto hablado" (zitato por Vicente LAGÜENS GRACIA, *L3xico jur3dico en documentos notariales aragoneses de la Edad Media*, Zaragoza, Diputaci3n General de Arag3n, Departamento de Cultura y Educaci3n, 1992).

1. Un segundo fautor dezisibo en o esburzio entre a luenga bulgar e un modelo culto cheneral d'aragonés y, en particular, d'aragonés churidico, se produzió con a perduga d'a presonalidá politica d'Aragón, enzetata con as entromisions d'os monarcas d'a dinastía d'os Austrias en o sieglo XVI (imbacions melitars encluyitas) en o sistema constitucional aragonés e que abieron a suya fuga con os Decretos de Nueva Planta e con o progresibo escanalato d'o nuestro Dreito zebil (único repui d'o nuestro ordinamiento foral) en os sieglos posteriors. Efeutibamén, aunque en a demba d'o Dreito zebil s'ha aconsiguito conserbar buena cosa d'o legato terminolochico (que no ro idioma base –o aragonés– que quedó reduzito á ra luenga popular que güei conoxemos), e ixo con gran deficultá, e adautar-lo á ros nuevos tiempos, como bien caleba,<sup>9</sup> en o que pertoca á ro Dreito publico a estolocadura ye estata total, radical e duradera. Toz sapemos o que ye pasato entre 1707 e 1982 (año d'o primer Estatuto d'Autonomía d'Aragón) e ros dezisibos cambeos que en ixos más de dos sieglos e meyo se son produzitos en o mundo ozidental y, por tanto, en Aragón. Sin dembargo, dos son os que más peso tienen á la ora d'abaluar l'amplaria e fundaria d'ixa breca produzita: uno ye o esboldregamiento d'o rechimen señorial que dominaba en a soziedá aragonesa (como en tota Europa) en 1707 e ra suya sustituzión por un prozesado de reboluzions e d'eboluzión política que nos ha portiato dica ro Estado democratico, sozial e de dreito autual, en a bastida d'o cual s'ha produzito a nueva reconoxedura d'a presonalidá politica d'Aragón (e dende o reparo d'o Estatuto en 1993, como nazionalidá). L'altro ye a transformazió sozial, teunolochica e cultural que s'ha produzito tamién en Aragón en un tiempo en o que s'ha dato ro transito enta ra Edá Contemporánia; tot un amiro de cambeos como nunca no s'eba conoxito en a istoria d'a Umanidá e que encara continua.

2. O mundo y Aragón yen güei bien diferens d'o que yeran en 1707, e no digamos en 1232. Si, como muitos queremos, nos trobamos en as posibles brispas d'una mantornada de l'aragonés ta "Cortes" e "canzillerías", mil años dimpués d'a suya drentata en eszena en desplazando á ro latín, tenemos que concarar dos grans problemas ta ro suyo empleo en o contesto d'a reyalidá d'o sieglo XXI:

3. 1. O aragonés dixó d'estar a luenga soporte d'os churistas e d'os funzionarios con a fin d'a Edá Meya, quedando güegata os zaguers zincozientos años á estar y eboluzionar como una luenga de labradors e, sobre tot, de ganaders, sin guaires manifestazions escritas.

2. O legato lesico de l'aragonés (y, en diferens etapas, de ras atras luengas d'Aragón) que se feba serbir ta denominar as instituzions e feguras de Dreito publico y (en menor mida) zebil, aturó a suya eboluzión "natural" con a zirconduzión d'a presonalidá politica d'o país, quedando-se de traza progresiba nomás que como un recuerdo cuasi de raso imposible d'aplicar á ros cambeos acayezitos dende allora e á ra reyalidá autual. Sólo remanieron bels repuis d'ixe legato en a Compilazió d'o Dreito zebil d'Aragón.

A luenga aragonesa ha empezipto un prozesado de normalizazió de cara ta ra suya perbibenzia en una soziedá d'a que, con a suya transformazió en un

---

<sup>9</sup> Nunca no serán sufizienmén agradexitos por ixo os churistas aragoneses que esfendieron en o que podieron a suya perbibenzia en ixos sieglos d'ostilidá enta os escais d'os rechimens forals, ni os que agora lo desarrollan e adautan á ro nuevo Estado de Dreito e ros nuevos costumbres e mentalidaz dende a Comisión Aragonesa de Dreito Zebil.

mundo cada bez más cosmopolita e ubierto (e, profes, menos rural e aislato), poderba plegar á desaparixer irremeyablemén. En istas zagueras trenta añadas s'ha feito bella cosa en ixé quefer e, anque encara bi ha muitos dandalos e desafíos que benzer, o aragonés normalizato representa ya un alazet sufizién como ta constituyir-se en ixa "luenga soporte" sobre a que desarrollar, de nuebo, un lesico churidico aplicable á ras instituzions e relaziions umanas d'o mundo contemporanio. A luenga d'os pastors e labradors, pues, ya ye enzetando á desarrollar un rechistro culto á trabiés d'a literatura d'os nuebos autors en aragonés. Pero, mesmo plegatos á iste punto prometedor, encara nos queda un paso más que dar ta ro causo que aquí nos ocupa: a fixazió d'un estándar lesico espeziáfico que posibilite a utilizazió de l'aragonés como codigo de comunicazió en a bita churidica, politica e instituzional.

Güei, o aragonés patrimonial no cuenta con recursos espresibos apropiatos ta chugar ixé papel. Pero o feito de que sí que'n tenese fa sieglos no puede estar inorato por denguna presona intresata en portiar a normalizazió de l'aragonés ta ra demba lesicolochica churidica e instituzional. Si a luenga meyeбал bulgar podió adautar-se ta fer-se serbir por os churistas e funziionarios aragoneses d'a epoca, no ye una sinconisió que os aragonesoparlans d'ista epoca, encara que con totas as suyas deficultaz, faigan ixé mesmo exerzizio, e más si, antimás, cuentan con una referenzia lingüística pasata sobre a que partir. Consideramos, pues, que ta fer ixa adautazió d'a nuestra luenga á ras nezesidaz autuals, en coderenzia con o nuestro pasato y en lechitima rebindicazió d'una eboluzió que nos se refusó por a fuerza d'as armas e ra imposizió politica, o que cal ye partir d'as formas istoricas d'o nuestro ordinamiento foral y, astí do siga posible, esbiellar-las e adautar-las morfolochicamén e semantica de cara á ro suyo empleo en o lenguache churidico.

### **Críterios de normalizazió**

O motor de tot ixé prozeso d'adautazió ye a traduzió entre ro español (u castellano) e l'aragonés. Ye imprible: o lechislador de referenzia nuestro (fuera de que siga aragonés u forano) s'espresa en español, y en ixé idioma baltiza á ras instituzions que nos richen, á ros suyos ofizials, á ras situaziions á ras que atiende e á ros prozedimientos que diseña e aplica. Recute, pues, más direutamén y en primeras ta ros tradutors y entrepites o desafío de resalsiar en o paramento lesico de l'aragonés as equibalenzias terminolochicas que tresladen d'a manera más fidel o contenido d'o termino en español, pero: con qué criterio?

A esperenzia endica que, en a suya rechira, o tradutor d'aragonés goša enzetar por buscar ixa equibalenzia en o lesico estándar de l'aragonés común u normalizato: "Rey" se traduze por "Rei", en total equibalenzia semantica e fonetica, e cuasi grafica.<sup>10</sup> Como goša pasar bellas begatas en o aragonés, o tradutor se puede trobar con bels dandalos encara no claramén resueltos en cuanto á preferenzia u equibalenzia de diferens formas d'un mesmo termino (¿"aministrazió" u "almenistrazió"?), que deberá estraliar el mesmo en funzió d'a prauctica más estendillata que oserbe, a cual (tot cal izir-lo) puede cambear de forma aparenmén conzietera siguiundo unos asobén inescrutables criterios de

---

<sup>10</sup> Gobierno-gubierno, diputación-deputazió...

fixazi3n de modas d'as que son m1s bitimas que artifizes a mayor1a d'os aragonesofonos.

As limitazions de l'aragon3s est1ndar se manifiestan con l'ausenzia de traduzi3n de terminos en os dizionarios e bocabularios de referenzia m1s comuns de l'aragon3s est1ndar (u millor, o unico proto-dizionario de l'aragon3s com1n que existe, o *Vocabulario b1sico biling1e* d'Antonio MART1NEZ RUIZ),<sup>11</sup> con o que o tradutor abr1 d'acudir 1 os dizionarios que compendian o lesico patrimonial en sentito amplo. En iste grupo e ta istos contorniellos o m1s si1alero de toz ye estato ro Andolz<sup>12</sup> dica que, 1 partir de 1999, o *Endize de bocables* d'o "Tesoro d'a Luenga Aragonesa"<sup>13</sup> ha enamplato as posibilidaz que ubriba ra obra d'o primero, si bien sin contar con l'aduya d'a ferramienta castellano-aragon3s, tan 1til ta enfilar con enzierte a rechira d'equibalenzias. Chunto 1 istos, bi ha un zarpau de dizionarios e bocabularios m1s u menos antigos, asinas como glosarios de diferens obras espezializatas, en os que, anque embitan 1 fer-sen serbir por o tradutor, as dudas sobre a perbibenzia u amplaria d'uso de tal u tal boz en a luenga biba u, en o suyo causo, a recuperazi3n de terminos antigos ta usos autuals ateman 1 iste, fendo-li dudar contino sobre a idoneid1 d'o empleo de buena cosa d'as suyas bozes.<sup>14</sup>

Ye, pues, incontestable a nezesid1 d'escomenzipiar un prozeso de fixazi3n d'a terminoloch1a churidica ta l'aragon3s que aduye a enamplar as g1egatas posibilidaz que as bozes patrimoniales d'a fabla biba aportan. 1ste rancarba lochicam3n con a replega de totas as bozes churidicas aragonesas istoricam3n documentatas, quefer que ye 1 punto de beyer a luz grazias 1 ros nunca pro bien pagatos esfuerzos de Chus3 Inazio L3PEZ SUS1N, que dar1n os suyos preziosos frutos con a publicazi3n d'o suyo dica agora inedito *L3xico del Derecho aragon3s*, que replega de traza esaustiba toz os terminos contenitos en os glosarios e dizionarios de bozes aragonesas conoxitos dica g1ei. Como bien dize L3PEZ SUS1N en a -ya por poco tiempo- inedita introduzi3n d'a suya obra:

*"Todo ello nos lleva a la necesidad de contar con un vocabulario jur1dico preciso y homologado para uso general, al menos en el 1mbito ling11stico del*

<sup>11</sup> MART1NEZ RUIZ, Antonio. *Vocabulario b1sico biling1e aragon3s-castellano y castellano-aragon3s*. Consello d'a Fabla Aragonesa. Uesca, 1997. 2<sup>a</sup> edizi3n: Uesca, 2002.

<sup>12</sup> ANDOLZ CANELA, Rafael. *Diccionario aragon3s-castellano, castellano-aragon3s*. Editorial Librer1a General. Zaragoza, 1977 (y edizions suzesibas).

<sup>13</sup> *Endize de bocables de l'aragon3s seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l'Alto Arag3n*. "Tesoro d'a Luenga Aragonesa". Ferramientas y treballos /2. Cuatro tomos. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999.

<sup>14</sup> Podemos ementar entre atos, como os posiblement m1s usatos o *Diccionario Aragon3s*. Edici3n, Introduzi3n e notas de Ches1s BERNAL y Francho NAGORE, Zaragoza, Edizions de l'Astral (Publicaciones del Rolde de Estudios Aragoneses) y Consello d'a Fabla Aragonesa, 1999; PERALTA, Mariano (1853), *Ensayo de un diccionario aragon3s-castellano*, reimpresso en Palma por Pedro Jos3 Gelabert; e mesmo as tablas de lesico churidico d'a *Gran Enciclopedia Aragonesa*, (12 Tomos y 3 ap3ndices), UNALI, Zaragoza, 1980. Entre as obras espezializatas, talm3n as m1s senificatibas sigan LAGÜENS GRACIA, Vicente, *L3xico jur1dico en documentos notariales aragoneses de la Ediad Media (Siglos XIV y XV)*, Zaragoza, Gobierno de Arag3n, 1992, u P3REZ MART1N, Antonio (1999), *Los Fueros de Arag3n: la Compilaci3n de Huesca*, Zaragoza, El Justicia de Arag3n, 1999.

*aragonés, y si bien no es esta obra la que va a llevarlo a cabo, sí puede ser un buen instrumento para su constitución.*"

¿Cuáls han d'estar os criterios ta ra constituzión d'ixe bocabulario churidico emologato? De forma cheneral, e d'alcuerdo con a esperiencia d'iste autor como tradutor churidico, podemos señalar tres *criterios* prenzipals, lumeratos por orden cherarquico:<sup>15</sup>

1. Fer serbir *as bozes d'a fabla patrimonial*, como ya emos abanzato (por exemplo: Deputazión Cheneral d'Aragón).

2. Si no esistise soluzión en a fabla patrimonial, buscar en o *lesico churidico istorico aragonés* una equibalenzia razonable, a más amanata posible, ta ro conzeuto contemporanio que se deba desinar en aragonés. Ixo tamién suposarba, si calese, l'adautazión d'a suya grafía antiga á ras normas que richen güei ta l'aragonés normalizato (por exemplo: *afillaturo* por *afilgaturu*).

3. Si no esistise equibalenzia razonablemén aplicable en o lesico churidico antigo, calerba cudir *os neolochismos* prezisos ta ixo menister, en partindo de preferenzia d'as formas estándar comunmén acarrazatas por a cheneralidá d'as luengas ozidentals modernas (por exemplo: *Direutor*).

L'aplicazión sistematica d'istos tres criterios, matizata con as considerazions que calga cuan as soluzions que aporten resulten masiau forzatas ta ro contesto soziolingüístico en o que s'han d'usar, ha de menar, en a prautica d'a traduzión cutiana de contenitos churidicos, á ro rebilcamiento d'un rechistro apropiato de l'aragonés ta ra demba churidico-instituzional. Ixa prautica e a deseyable proliferazión de cada diya más e millors traduzions tiene que librar tan angluziato resultato. No será nunca a mesma luenga d'os churistas meyevals; pero será o rico aragonés contemporanio, ereu d'una luenga tradizión, que rebiscola enguán en a bita nueva que l'autogobierno ye dando á ras nuestras instituzions.

### **A recuperazión de denominazions instituzionals forals e o criterio 2 (lesico churidico istorico aragonés) ta ra traduzión churidica**

A recuperazión de l'autogobierno aragonés ha trayito tamién a de bellas d'as instituzions istoricas d'a etapa foral. As Cortes, a Deputazión y o Chustizia son as más señaleras. Pero, como ya s'ha razonato arriba, no yera de dar una mera treslazió de denguna d'ellas tal e como yeran en 1707. Ni sisquiera as denominazions son siempre esautamén as mesmas: a suzesión de l'antiga Deputazión d'o Reino u Deputazión d'o Cheneral<sup>16</sup> s'ha trestucato en a suya denominazión autual ta sintetizar-se en "Deputazión Cheneral d'Aragón". Ni

<sup>15</sup> En o Anexo I presentamos un repertorio lesico de terminos churidicos peculiars traduzitos á l'aragonés por iste autor en os suyos treballos con a Compilazión d'o Dreito Zebil d'Aragón e o Fuero de Suzesions, d'alcuerdo con l'aplicazión d'os tres criterios ementatos e d'as matizazions (segundes os problemas que presentoron bels causos) tamién referitas en ista comunicazión.

<sup>16</sup> Remeremos que o "Cheneral" yera a peita que, como orichen d'a instituzión, a Deputazión d'o Reino s'encargaba de recautar e almenistrar en nombre d'as Cortes.

sisquiera tiene o mesmo caráuter de deputación premanén d'as Cortes que teneba allora. Agora ye un cuerpo de gobierno (o poder executibo) con miembros que ni sisquiera han d'estar por fuerza miembros d'as Cortes. Os suyos miembros se denominan *Consejeros*. Una treslazió que recuperase a denominación foral antiga estarba a de *Diputados* (Deputatos), coderenzia istorica que, manimenos, no s'ha respetato en luenga castellana.

Tampó no s'ha respetato guaire con as Cortes. Os suyos miembros, istoricamén clamatos *Procuradores* (Precuradors) se claman agora *Diputados* (Deputatos). Atorgando una razonable analochía á ros antigos "brazos" en os que s'estallaban os Precuradors en as antigas Cortes con os *grupos políticos* atuais, poderbanos almitir una treslazió d'o termino biello ta ra reyalidá actual. Pero ixo tampó no se fizo en 1982. Ni sisquiera en a denominación de, por o menos, una parti d'os diferens tipos d'alcuertos que as Cortes apreban, aunque existe un prezedén de proyeuto d'Estatuto d'Autonomía d'Aragón de chunio de 1936<sup>17</sup> en o que, entre atras feguras, se denomina á ras leis aprebatas por as Cortes aragonesas *fueros* e á ros demás alcuertos d'istas *actos de Cortes* (autos de Cortes). Os zinco "notables" de 1936 feban, en tot causo, o mesmo exercizio d'adautazió por analochía –que no treslazió direuta– que emos soxerito en o criterio 2 ta ra traduzió de terminos churidicos, si bien, drento d'o empleo d'a luenga castellana. Pero insistimos: más que más por analochía, no por aplicazió direuta.<sup>18</sup>

¿E qué dizir d'o Chustizia? O papel que l'atrebuyiba o abamproyeuto d'Estatuto d'os zinco yera talmén masiau zercano á una imachen bella cosa rinflata pero no guaire luen d'a situazió que esistiba antis d'o escapezamiento de Chuan de Lanuza "O Mozo" en 1591. En a treslazió de 1936 asume o rol de Presidén d'Aragón, con amplas facultaz que exerzerba a trabiés d'a suya Corte (atro conzeuto recuperato, encluyindo-bi feguras como as d'os Lugarteniens, Machistratos de Corte, Berguers u Alguazils, o Trebunal de Chudicantes e mesmo una mena de polizía propia ta Aragón –nomás que ta ro meyo rural– que recupera á l'antiga "Guarda d'o Reino": a Guarda rural). En o Aragón actual ye nomás que un Comisionato d'as Cortes d'Aragón, seguntes o modelo d'*ombudsman* sueco, pro luen d'os suyos poders orichinals.<sup>19</sup>

---

<sup>17</sup> O clamato "Estatuto d'os Zinco", en referenzia á ros zinco churisconsultos aragoneses de diferens seutors conserbadors aragonesistas que lo fazieron, os profesors unibersitarios Miral, Soler y Gregorio Rocasolano, o notario Palá Mediano e l'abogado Bernad Partagás, que proposoron recuperar bellas denominazions d'o biello sistema foral en as nuevas instituzions.

<sup>18</sup> Un exemplo d'ixo se beye en l'adautazió que fan d'os autos de Cortes antigos, que allora serbiban ta completar, desarrollar e prezisar, chunto con as Oserbanzias, os regles atrazatos por os Fueros, o que no abastarba en o sieglo XX u XXI aspeutos tals como a potestá regladera que pertoca á ro poder executibo, si bien se corresponderban millor con os atuais *decretos-leyes* e *decretos legislativos*.

<sup>19</sup> No ye l'ocheto d'iste treballo balguar a combenienza politica u institucional d'amanar bella cosa más u no o perfil d'o Chustizia á ra fegura orichinal que tenió en o pasato, pero no podemos por menos que señalar o limitato balanze d'a suya autuazió guarentista fren á ras alteras espeutatibas que os aragoneses poderbanos aber con respeto á el. Tamién clama l'atención o feito de que s'importen instituzions de control de cuentas, como a encara no operatiba "Cámara de Comptos", que parte d'a tradizió foral nabarra, en cuenta de planteyar l'asunzió d'ixe papel por o Chustizia d'Aragón, que exerzeba ixa funzió en o nuestro antigo sistema foral (beiga-se o Fuego 10/2001, de 18 de chunio, de creyazió d'a



Tot ro debandito nos mena dica ro que consideramos ye a tesis fundamental d'iste treballo en o que se refiere á l'aplicación d'o criterio 2: a nezesidá u posibilidá de traduzir os terminos no por a mera equibalenzia literal con una boz en aragonés, sino por l'aplicación d'un termino analogo d'o sistema institucional e churidico antigo, debitamén adautato á ro sistema fonetico e grafico de l'aragonés actual. Asinas, a traduzión de *alcalde* no tenerba por qué estar "alcalde", sino "churato mayor", "churato en cabo" u "prior de churatos"; a de *consejero de la Diputación General de Aragón*, no pas "consellero", sino "deputato", a de *diputado de las Cortes*, "precurador", en cuenta de "deputato", ezetra.<sup>20</sup>

Reconoxemos en o fundo d'ixa tesis una intenzionalidá adibita á ra d'a mera traduzión literal. Debán de dos alternatibas, en prenzipio igualmén baleras, optar por a que faiga rebiscolar o termino istorico, debitamén adautato á l'aragonés actual. En ixo exerzizio bi ha dos operacions: a recuperación prebia d'a equibalenzia, por analochía razonable –profes, si ista existe– d'o termino istorico tal y como consta en os documentos, mesmo en castellano (metamos por causo "procurador" por "diputado") ta, en una segunda operación, adautar-lo á ras formas foneticas d'a fabla aragonesa biba ("precurador"). Ixe prozesos desiche un conoximiento, asobén pro fundo, d'a semantica tanto d'os terminos actuals en castellano como de ros antigos que poderban prestar-sen á fer-sen serbir de nuevo como equibalens en aragonés. D'astí a importancia de contar con ixo "vocabulario churidico preziso y emologato ta uso cheneral" de l'aragonés á ro que se referiba LÓPEZ SUSÍN; d'astí a nezesidá e oportunidá d'obras como ro suyo dizionario.

Si os lechisladors aragoneses dezidieron en 1982 (quí sape si sólo que de momento) renunziar á ra recuperación de terminos –en castellano, claro– e mesmo d'instituzions que lis brindaban as nuevas facultaz d'autogobierno, dende o mobimiento d'esfensa de l'aragonés e dende a normalización lingüistica podemos restituyir más aspectos d'o nuestro legato istorico que puedan aduyar á refirmar a presonalidá e conzenzia aragonesa. Manimenos, iste prozesos cal guiar-lo con mesura, sin forzar a re-dentrata de terminos esclateramén inapropiatos (periglo mayor cuentra más antigo ye o termino), en un treballo en o que os tradutors han d'aplicar-sen en estudear e consultar, astí do calga, toz os aspectos posibles d'a dezisión de traduzión que prengan, tal e como s'ha de fer tamién, por exemplo, en a cudición de neolochismos.

Como gosa pasar, en o camín no'n faltarán d'erranzas. Pero sólo en andando ro camín acabaremos trobando a luz que señala a millor soluzión ta cada causo. Creyemos que ixas soluzions se trobarán en o punto d'equilibrio posible entre a nuestra bisión d'o mundo –o esprito transformador– e as nezesidaz e reyalidaz d'o bibir cutiano.

---

Cambrá de Cuentas d'Aragón). En o abamproyeuto d'Estatuto "d'os Zinco" se siguiba a traduzión foral, con una Sala de Cuentas e un cuerpo de Chuezes de Cuentas d'a Corte d'o Chustizia d'Aragón. Talmén una oportunidá perdida ta potenziar a fegura d'un Chustizia que, d'alcuerdo con o nuestro sentimiento istorico, tenerba que aber más altaria que l'*ombudsman* autonomico á l'uso.

<sup>20</sup> Beigan-sen bellas propuestas en o Achunto II.

## ACHUNTO

### Repertorio lesico d'as traduzioni ta l'aragonés d'a Compilación de Dreito Zebil d'Aragón e d'o Fuero de Suzesions

**á bertú:** en virtud.  
**á conforme con:** acorde con.  
**á rogaría de:** a ruego de.  
**á tocarparte:** a prorrata.  
**abaluación:** valoración.  
**abandito:** antedicho (vid. "debandito").  
**abanzar-se:** anticiparse.  
**abdicar:** revocar.  
**abdicación:** revocación.  
**aber cuenta de:** tener en cuenta.  
**aber de menister:** necesitar.  
**abintestato:** abintestato.  
**abolorio:** abolengo.  
**abracar:** cubrir, abarcar, abrazar.  
**aclarexer:** aclarar (vid. "aclarir").  
**aclarir:** aclarar (vid. "aclarexer").  
**actitar:** tramitar.  
**acuerde:** conforme (vid. "conforme").  
**achiquir:** menoscabar, empequeñecer (vid. "esmermar", "reduzir").  
**achudicar, alchudicar:** adjudicar.  
**adempríbiar:** aceptar, aprobar, consentir (vid. "azeutar").  
**adotar:** adoptar.  
**adotar:** dotar.  
**afillaturo:** aval.  
**afundir:** profundizar.  
**albazea:** albacea (vid. "espondalero").  
**alberar:** advenir.  
**alegamiento:** alegación.  
**alegar:** alegar.  
**alicota:** alícuota.  
**alongamiento:** prórroga (vid. "prolarga").  
**alongar:** prorrogar (vid. "prolargar").  
**alpartato:** apartado, división (vid. "estallo", "trestallo").  
**alquiridor:** adquirente.  
**alquirir:** adquirir.  
**allénar:** enajenar.  
**allenación:** enajenación.  
**amanir:** proveer, abastecer (vid. "furnir", "probeyer").  
**amoderar:** moderar.  
**amplaria:** extensión.  
**antiguidá:** antigüedad.  
**anumerar:** enumerar.

**apendiz:** apéndice.  
**apocamiento:** pago (vid. "pago", "perpago").  
**aprebar:** aprobar.  
**arrenunzia:** renuncia.  
**arrenunziar:** renunciar (vid. "renunziar").  
**artar:** obligar.  
**artatibamén:** obligatoriamente.  
**articulata:** articulado, clausulado.  
**asinación:** asignación.  
**asoluto:** absoluto.  
**atorgador:** otorgante.  
**atrazar:** disponer.  
**audenzia:** audiencia.  
**ausén:** ausente (vid. "desasentato").  
**ausidir:** extinguir, agotar.  
**autorizador:** autorizante.  
**autos de desposición:** actos de disposición.  
**axobar:** ajuar.  
**azesión:** accesión.  
**azeutar:** aceptar (vid. "ademprubiar").  
**azón de tornada:** acción de regreso.  
**bacán:** vacante.  
**balgua:** valor, validez.  
**balura:** valor.  
**berificar:** verificar.  
**biens troncal:** bienes troncales.  
**binco:** vínculo.  
**binculadero:** vinculante.  
**bistrayer:** desviar, sustraer de una ubicación o finalidad.  
**borronuto:** borroso.  
**cabal legato:** caudal relicto  
**cabal:** caudal.  
**cabo:** párrafo, sección, capítulo.  
**capazidá:** capacidad.  
**capleta:** fianza.  
**cargazón:** carga, gravamen.  
**cautela:** cautela.  
**cauz:** cauce.  
**coeredero:** coheredero (vid. "coereu").  
**coereu:** coheredero (vid. "coeredero").  
**combolar:** contraer segundas nupcias.  
**combolato:** bínubo, casado en segundas nupcias.  
**comitén:** comitente.  
**cómputo:** cómputo (vid. "recuento").  
**concorrer:** concurrir.  
**conduta:** cuota contributiva, suscripción.  
**conforme:** conforme (vid. "acuerde").  
**conoxenzia:** conocimiento.  
**consonar:** coincidir (vid. "enzertar").  
**constreita:** apremio.

**contable:** computable.  
**contar:** contar, computar (vid. "recontar").  
**contino:** a continuación.  
**conyugue:** cónyuge.  
**costodia:** vigilancia, custodia.  
**cota:** cuota.  
**crebantar:** infringir, quebrantar.  
**crededor:** acreedor.  
**curatoria:** curatela.  
**chudizio:** juicio.  
**chuez:** juez.  
**d'aluerdo con:** con arreglo a.  
**dar notorio:** denunciar, notificar (vid. "denunziar", "entimar").  
**de conforme con:** de conformidad con.  
**de cutio:** de siempre.  
**de mancomún:** mancomunadamente.  
**debandito:** antedicho (vid. "abandito").  
**deboro:** deterioro.  
**defenezer:** dar finiquito de.  
**deferir:** deferir.  
**delazió:** delación.  
**denunziar:** denunciar, notificar (vid. "dar notorio", "entimar").  
**desasentato:** ausente (vid. "ausén").  
**desente:** desentendido, excluido, exonerado de una obligación.  
**deseparazió:** separación.  
**desichir:** exigir.  
**desimito:** eximido, excluido.  
**desinar:** designar.  
**desonerar:** exonerar.  
**desonerato:** exonerado.  
**desposizió:** disposición.  
**determinador:** determinante.  
**deuta:** deuda (vid. "pilma", "trampa").  
**deutor:** deudor.  
**disponén:** disponente.  
**ditar:** dictar.  
**diyario:** diario.  
**diyario:** vitalicio.  
**dolento:** enfermo.  
**dotrina:** doctrina.  
**dreito d'acrexer** derecho de acrecer.  
**durada:** duración.  
**ebizió:** evicción.  
**efeutos trasmisibos:** efectos transmisivos.  
**embelecar:** entorpecer.  
**ementar:** mencionar.  
**emenzió:** mención.  
**emologar:** confirmar, avalar.  
**emparamiento:** embargo.  
**emparar:** embargar.

**en mal de:** en daño de.  
**encurrir:** incurrir.  
**endicación:** indicación.  
**endinidá:** indignidad.  
**endino:** indigno.  
**endino:** malvado.  
**endole:** índole, clase, tipo.  
**endrezar:** enmendar (vid. "enmendar").  
**engalze:** engarce.  
**enmendar:** enmendar (vid. "endrezar").  
**enserimiento:** injerencia.  
**entimar:** denunciar, notificar (vid. "dar notorio", "denunziar").  
**entredito:** interdicto.  
**entredizidero:** prohibitivo.  
**entredizi3n:** prohibici3n.  
**entremeyo:** intermedio.  
**entrepetazi3n:** interpretaci3n.  
**entrepete:** intérprete.  
**entrerrompir:** interrumpir.  
**entretemporal:** intertemporal.  
**enzertar:** acertar.  
**enzertar:** coincidir (vid. "consonar").  
**enzierte:** acierto.  
**eredero:** heredero (vid. "ereu").  
**erenzio chaz3n:** herencia yacente.  
**ereu:** heredero (vid. "eredero").  
**esbarrero:** restante.  
**esbiellamiento:** renovaci3n.  
**esburzio:** divorcio.  
**escluyir:** excluir.  
**escluyito:** excluido.  
**escontradizi3n:** contradicci3n (vid. "escuentradizi3n").  
**escuentradizi3n:** contradicci3n (vid. "escontradizi3n").  
**escusar:** dispensar.  
**esdebenimientos:** beneficios.  
**esdebenir:** resultar, acaecer, llegar a ser.  
**esmermar:** reducir (vid. "achiquir", "reduzir").  
**espediar:** expedir.  
**esperchuizios:** perjuicios (vid. "nozimiento", "perchudizio").  
**esperenzia:** experiencia.  
**espierto:** experto.  
**espiritir:** fallecer (vid. "fenezir").  
**espiritato:** fallecido (vid. "fenezito").  
**espital:** hospital.  
**esplegar:** desplegar.  
**esplotazi3n:** explotación.  
**espondalero:** albacea (vid. "albazea").  
**esquimen:** ganancias, beneficio, producto.  
**establimento:** establecimiento.  
**estallamiento:** divisi3n.

**estallar:** dividir (vid. "troxar").  
**estallo:** apartado, división (vid. "alpartato", "trestallo").  
**estema:** estigma (vid. "estigma").  
**estigma:** estigma (vid. "estema").  
**estrafulcato:** erróneo, equivocado.  
**estraliar:** zanjar.  
**eszeutuar:** exceptuar.  
**excrex:** firma de dote.  
**fenezzer:** fallecer (vid. "espiritár").  
**fenezimiento:** fallecimiento.  
**fenezito:** fallecido (vid. "espiritato").  
**fer compatible:** cohonestar.  
**fer pacha con:** armonizar con.  
**fiduzia:** fiducia.  
**fiduziario:** fiduciario.  
**fillazi3n:** filiación.  
**firmas endrezatas:** firmas enmendadas.  
**foral:** legal, relativo a la ley aragonesa.  
**frau:** fraude.  
**fuero:** ley aragonesa.  
**furnir:** proporcionar, suministrar, proveer (vid. "amanir", "probeyer").  
**grabamen:** gravamen.  
**grandarias:** dimensiones.  
**grieumén:** gravemente.  
**guarenziar:** garantizar.  
**impugnar:** impugnar (vid. "impunar").  
**impunar:** impugnar (vid. "impugnar").  
**inabdicable:** irrevocable.  
**incapable:** incapaz (genérico).  
**incapaz:** legalmente incapaz.  
**inchuria:** injuria.  
**inchuriar:** injuriar.  
**indreito:** indirecto.  
**inmediato:** inmediato.  
**inmueble:** inmueble.  
**instituyén:** instituyente.  
**intanchibilidá:** intangibilidad.  
**intanchible:** intangible.  
**irreductible:** irreductible.  
**irrelebán:** irrelevante.  
**ixamplar:** extender.  
**lechitima:** legítima.  
**legal:** legal.  
**legatario:** legatario.  
**legato:** legado (vid. "manda").  
**lei:** ley en general.  
**lequidar:** liquidar.  
**lequidazi3n:** liquidación.  
**lequido:** líquido.  
**lesibo:** lesivo.

**ligar:** enlazar, ligar.  
**longaria:** distancia.  
**malalzau:** delito.  
**mancar de:** carecer de.  
**manda:** legado (vid. "legato").  
**mesión:** expensas.  
**mingua:** mengua.  
**monezipio:** municipio.  
**mueble:** mueble.  
**nabego:** tráfico.  
**no estallamiento:** indivisión.  
**nozimiento:** perjuicio (vid. "esperchuzios", "perchudizio").  
**nunzias:** nupcias.  
**o que sobrexe:** el exceso.  
**obredura:** apertura.  
**ordinazón:** ordenación.  
**ordinazions:** estatutos.  
**os esbarrers:** los restantes.  
**oserbanzia:** observancia.  
**otener:** obtener.  
**pago:** pago (vid. "apocamiento", "perpago").  
**parar ficazio en:** centrarse en, fijar la atención en.  
**paret medial:** pared medianera.  
**pautar:** pactar, paccionar.  
**perchudizio:** perjuicio (vid. "esperchuzios", "nozimiento").  
**perduga:** pérdida.  
**perpago:** pago liquidativo (vid. "apocamiento", "pago").  
**pigre:** negligente.  
**pilma:** deuda (vid. "deuta", "trampa").  
**piñora:** sanción.  
**plego:** pliego.  
**pleitiador:** litigante.  
**popiello:** pupilo.  
**portata:** trámite.  
**poseidor:** poseedor.  
**precura:** caución.  
**precurador astricto:** fiscal.  
**prefaición:** perfección legal.  
**premisión:** permisión.  
**premitir:** permitir.  
**preziar:** apreciar, valorar, poner precio.  
**pribazón:** privación.  
**probenir:** provenir, emanar, originarse (vid. "promanar").  
**probeyer:** proveer (vid. "amanir", "furnir").  
**prolarga:** prórroga (vid. "alongamiento").  
**prolargar:** prorrogar (vid. "alongar").  
**promanar:** provenir, emanar, originarse (vid. "probenir").  
**que fa fe:** fehaciente.  
**rebutar:** repudiar, rechazar con desprecio (vid. "refusar").  
**reclamar-se:** remitirse, atenerse.

**recontar:** contar, computar (vid. "contar").  
**recuento:** cómputo (vid. "recuento").  
**reduzir:** reducir (vid. "achiquir", "esmermar").  
**refincamiento:** aseguramiento.  
**refusador:** repudiante.  
**refusar:** rehusar, repudiar sin desdén (vid. "rebutar").  
**regladero:** regulador.  
**reglar:** regular, reglamentar.  
**rematanza:** finalización.  
**renda:** renta.  
**renunziar:** renunciar (vid. "arrenunziar").  
**repartir á tocaparte:** prorratar.  
**resapio:** repulsa.  
**resapio:** resabio.  
**retalinia:** línea sucesoria.  
**retrancar:** remeter.  
**reutos:** réditos.  
**saca (de retreito):** retracto.  
**satisfier:** satisfacer.  
**sedibles:** sitios, bienes sitios.  
**sosmeter:** someter.  
**sozmeso:** sometido.  
**surrogar:** subrogar.  
**surrogación:** subrogación.  
**susidiariedá:** subsidiariedad.  
**susidiario:** subsidiario.  
**suzeión por achuste:** sucesión contractual.  
**suzesor:** sucesor.  
**testamento indibidual:** testamento individual.  
**testamento mancomunato:** testamento mancomunado.  
**trampa:** deuda, trampa (vid. "deuta", "pilma").  
**transazió:** transacción.  
**trastoiller-se:** irse de la casa común de los cónyuges a otro sitio.  
**trestallo:** apartado, división (vid. "alpartato", "estallo").  
**troxar:** dividir (vid. "estallar").  
**tutela:** tutela (vid. "tutorío").  
**tutorío:** tutela (vid. "tutela").  
**urxir:** instar, urgir.  
**usocapió:** usucapión.  
**usofruitario:** usufructuario.  
**usofruito:** usufructo.  
**zertanidá:** certeza.  
**zirconduzidero:** derogatorio.  
**zirconduzió:** prescripción.  
**zirconduzir:** derogar, prescribir.



## ACHUNTO II

### Propuesta de nomenclátor en aragonés ta bellas instituzions e cargos publicos

#### MONARQUÍA

**Rei:** Rey.

**Reina:** Reina.

**Prenzipe:** Príncipe.

**Prenzipa:** Princesa.

#### GUBIERNO ZENTRAL/ GOBIERNO CENTRAL

**Presidén d'o Gubierno:** Presidente del Gobierno.

**Lugartenién:** Vicepresidente.

**Menistro Portiabo:** Ministro Portavoz.

**Menistro:** Ministro.

**Secretaire d'Estato:** Secretario de Estado.

**Subsecretaire:** Subsecretario.

**Secretaire Cheneral:** Secretario General.

**Direutor Cheneral:** Director General.

**Secretaire Cheneral Teunico:** Secretario General Técnico.

**Cabo de Serbizio:** Jefe de Servicio.

**Cabo d'Unidá:** Jefe de Unidad.

**Cabo de Trestallo:** Jefe de Sección.

**Cabo de Negoziato:** Jefe de Negociado.

**Precurador Cheneral:** Delegado del Gobierno.

**Portambe:** Subdelegado del Gobierno.

**Gubernazió Cheneral:** Delegación del Gobierno

**Gubernazió:** Subdelegación del Gobierno.

#### GUBIERNO D'ARAGÓN / GOBIERNO DE ARAGÓN

**Presidén d'a Comunidá Autonoma d'Aragón:** Presidente de la Comunidad Autónoma de Aragón.

**Lugartenién:** Vicepresidente.

**Deputazió Cheneral d'Aragón:** Diputación General de Aragón.

**Deputato:** Consejero.

**Deputato d'o Cheneral:** Consejero de Economía y Hacienda.

**Almenistrador d'o Cheneral:** Director General de Tributos.

**Notario:** Secretario General.

**Asesor:** Asesor.

**Chefe de Cabinet:** Jefe de Gabinete.

#### GUBIERNO MONEZIPAL / GOBIERNO MUNICIPAL

**Chunta d'o Lugar, Billa, Ziudá:** Ayuntamiento.

**Casa d'o Lugar, Billa, Ziudá:** Casa Consistorial.

**Conzello:** Concejo.

**Chunta de Gubierno Local:** Junta de Gobierno Local.

**Chunta de Portiabo:** Junta de Portavoces.

**Pleno:** Pleno.

**Comisions d'o Pleno:** Comisiones del Pleno.

**Churato Mayor, Churato en Cabo, Prior de Churatos:** Alcalde.  
**Churato:** Teniente de Alcalde.  
**Conzellerero:** Concejal.  
**Rechidor:** Regidor.  
**Delegato:** Delegado.  
**Consellero:** Coordinador de Área.  
**Direutor d'Área:** Director de Área.  
**Impugnador de cuentas:** Interventor.  
**Notario:** Secretario General.  
**Mayordomo:** Tesorero.  
**Dezena:** Policía Local de Zaragoza.  
**Caboguitas:** Jefe de la Policía Local de Zaragoza.  
**Ombre / Muller d'a Dezena:** Agente de la Policía Local de Zaragoza.  
**Mayestro u Arquiteuto de Ziudá:** Arquitecto Municipal.  
**Abogado de Ziudá:** Abogado Municipal.

#### **CORTES D'ARAGÓN / CORTES DE ARAGÓN**

**Presidén d'as Cortes:** Presidente de las Cortes.  
**Lugartenién:** Vicepresidente de las Cortes.  
**Deputazió:** Diputación Permanente.  
**Chunta de Portiaboques:** Junta de Portavoces.  
**Pleno:** Pleno.  
**Brazo:** Grupo Parlamentario.  
**Partito político:** Partido político.  
**Precurador:** Diputado.  
**Notario:** Secretario General.

#### **CHUSTIZIA D'ARAGÓN / JUSTICIA DE ARAGÓN**

**Chustizia:** Justicia.  
**Lugartenién:** Lugarteniente.

#### **ALMENISTRACIÓN DE CHUSTIZIA / ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA**

**Trebal Superior de Chustizia d'Aragón.** Tribunal Superior de Justicia de Aragón.  
**Rechén:** Presidente de Sala.  
**Chuez:** Juez.  
**Escribero de mandamiento:** Secretario Judicial.  
**Precurador Astricto:** Fiscal.

#### **FUERZAS ARMATAS / FUERZAS ARMADAS**

**Maestre de Campo Cheneral:** Capitán General.  
**Tenién (d'o Maestre de Campo) Cheneral:** Teniente General.  
**Cheneral:** General.  
**Sarchento Mayor:** Teniente Coronel.  
**Tenién d'o Sarchento Mayor:** Coronel.  
**Capitán:** Capitán.  
**Tenién:** Teniente.  
**Sarchento:** Sargento.  
**Cabo:** Cabo.